KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 22.4.2008
COM(2008) 209 konč.

2008/0080 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu protokola v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi protokola v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Sporazum o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani je začel veljati 1. junija 2002.

Sporazum je treba ustrezno spremeniti, da se Bolgarija in Romunija upoštevata kot pogodbenici.

Potem ko je Komisija prejela pooblastilo 5. maja 2006, so v zvezi s Protokolom potekala pogajanja s Švicarsko federacijo za spremembo Sporazuma. Pogajanja so bila sklenjena 29. januarja 2008, osnutek Protokola pa je bil parafiran 29. februarja 2008.

Osnutek Protokola k Sporazumu predvideva posebna prehodna obdobja za zaposlene delavce in izvajalce storitev v nekaterih sektorjih, ki so državljani Republike Bolgarije in Romunije. Ta prehodna obdobja se bodo zaključila najpozneje 10 let po začetku veljavnosti Protokola.

Poleg tega osnutek Protokola uvaja tudi prilagoditve glede nakupa nepremičnin in tehnične prilagoditve, zlasti v zvezi s Prilogo II (Koordinacija sistemov socialne varnosti). Skupni odbor za Sporazum sprejme potrebne prilagoditve Priloge III o vzajemnem priznavanju poklicnih kvalifikacij.

Pravna podlaga za predlagani Sklep Sveta je ista kot za izvirni Sporazum.

Zaradi ratifikacije s strani držav članic mora Komisija v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu Svetu predložiti osnutek protokola v podpis in sklenitev.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu protokola v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310, v povezavi s prvim pododstavkom člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu, priloženega k Pogodbi o pristopu, in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Potem ko je Komisija prejela pooblastilo 5. maja 2006, so bila sklenjena pogajanja s Švicarsko konfederacijo o Protokolu k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji.

(2) Komisija je Svetu na podlagi člena 6(2) Akta o pristopu predložila osnutek Protokola.

(3) Zaželeno je, da se Protokol, ki je bil parafiran 29. februarja 2008, podpiše –

SKLENIL:

Člen 1

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo, pooblaščeno, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic podpiše Protokol k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji.

Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[1] UL C […], […], str. […].

2008/0080 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi protokola v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 Pogodbe v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in z drugim pododstavkom člena 300(3) in Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu, priloženega k Pogodbi o pristopu, in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju privolitve Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Potem, ko je Komisija prejela pooblastilo 5. maja 2006, so bila sklenjena pogajanja s Švicarsko konfederacijo o Protokolu k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji.

(2) V skladu z Odločbo Sveta …./…./ES z dne …2008 in do njegove poznejše sklenitve je bil ta protokol podpisan v imenu Evropske skupnosti … 2008;

(3) Protokol je treba skleniti –

SKLENIL:

Člen 1

S tem sklepom se v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic odobri Protokol k Sporazumu o prostem pretoku oseb med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic Sporazuma glede na njun pristop k Evropski uniji.

Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

---

2 UL C […], […], str. […].

3 Mnenje EP.

Člen 2

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti in njenih držav članic posreduje listino o odobritvi na podlagi pogojev iz člena 6 Protokola.

Člen 3

Ta sklep se objavi v Uradnem listu Evropske unije.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

Osnutek

PROTOKOL K SPORAZUMU

O PROSTEM PRETOKU OSEB

MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI

TER ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI

O SODELOVANJU REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE KOT POGODBENIC SPORAZUMA

GLEDE NA NJUN PRISTOP K EVROPSKI UNIJI

OSNUTEK

PROTOKOL K SPORAZUMU O PROSTEM PRETOKU OSEB MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI O SODELOVANJU REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE KOT POGODBENIC SPORAZUMA GLEDE NA NJUN PRISTOP K EVROPSKI UNIJI

EVROPSKA SKUPNOST,

ki jo zastopa Svet Evropske unije,

in

KRALJEVINA BELGIJA, REPUBLIKA BOLGARIJA, ČEŠKA REPUBLIKA, KRALJEVINA DANSKA, ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA, REPUBLIKA ESTONIJA, HELENSKA REPUBLIKA, KRALJEVINA ŠPANIJA, FRANCOSKA REPUBLIKA, IRSKA, ITALIJANSKA REPUBLIKA, REPUBLIKA CIPER, REPUBLIKA LATVIJA, REPUBLIKA LITVA, VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG, REPUBLIKA MADŽARSKA, REPUBLIKA MALTA, KRALJEVINA NIZOZEMSKA, REPUBLIKA AVSTRIJA, REPUBLIKA POLJSKA, PORTUGALSKA REPUBLIKA, ROMUNIJA, REPUBLIKA SLOVENIJA, SLOVAŠKA REPUBLIKA, REPUBLIKA FINSKA, KRALJEVINA ŠVEDSKA TER ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu „države članice“,

ki jih prav tako zastopa Svet Evropske unije,

na eni strani

ter

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

v nadaljnjem besedilu „Švica“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbene stranke“,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma z dne 21. junija 1999 med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb (v nadaljnjem besedilu „Sporazum“), ki je začel veljati 1. junija 2002,

OB UPOŠTEVANJU Protokola z dne 26. oktobra 2004 k Sporazumu z dne 21. junija 1999 med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb o sodelovanju Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike kot pogodbenic sporazuma zaradi njihovega pristopa k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Protokol iz leta 2004“), ki je začel veljati 1. aprila 2006,

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Bolgarije in Romunije (v nadaljnjem besedilu „novi državi članici“) k Evropski uniji 1. januarja 2007,

KER naj nove države članice postanejo pogodbenice Sporazuma;

KER ima Svet Evropske unije na podlagi Akta o pristopu pooblastilo, da v imenu držav članic Evropske unije sklene protokol o pristopu novih držav članic k Sporazumu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

1. Novi državi članici postaneta pogodbenici Sporazuma.

2. Od začetka veljavnosti tega protokola zavezujejo določbe tega sporazuma nove države članice, kot te zavezujejo sedanje pogodbenice Sporazuma, ob upoštevanju pogojev iz tega protokola.

Člen 2

Besedilo Sporazuma in Priloga I k Sporazumu se spremenita:

a) Seznam pogodbenic Sporazuma se nadomesti z naslednjim:

„EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

NA ENI STRANI

IN

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

NA DRUGI STRANI,“

b) V člen 10 Sporazuma se za ustrezne odstavke 1a, 2a, 3a, 4b in 5a v tem vrstnem redu dodajo odstavki 1b, 2b, 3b, 4c in 5b:

„1b. Švica lahko ohrani še dve leti po začetku veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic količinske omejitve za delavce, zaposlene v Švici, in samozaposlene osebe, ki so državljani Republike Bolgarije in Romunije, za naslednji dve kategoriji prebivanja: za prebivanje, daljše od štirih mesecev in krajše od enega leta, ter za prebivanje, ki traja eno leto ali več. Za prebivanje, krajše od štirih mesecev, ni količinskih omejitev.

Pred potekom zgornjega prehodnega obdobja pregleda Skupni odbor na podlagi poročila Švice delovanje prehodnega obdobja, ki se uporablja za državljane novih držav članic. Po zaključku pregleda in najkasneje do izteka zgoraj omenjenega obdobja Švica uradno obvesti Skupni odbor, ali bo še naprej uporabljala količinske omejitve za delavce, zaposlene v Švici. Švica lahko takšne ukrepe uporablja do pet let po začetku veljavnosti navedenega protokola. Če takega uradnega obvestila ni, se prehodno obdobje konča po preteku dveletnega obdobja iz prvega pododstavka.

Ob koncu prehodnega obdobja iz tega odstavka se ukinejo vse količinske omejitve za državljane Republike Bolgarije in Romunije. Te države članice imajo pravico uvesti enake količinske omejitve za švicarske državljane za ista obdobja.“

„2b. Švica in Republika Bolgarija ter Romunija lahko ohranijo še dve leti po začetku veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic za delavce ene od teh pogodbenic, ki so zaposleni na njihovem ozemlju, ohranijo nadzor nad prednostnimi delavci, vključenimi v redni trg dela, ter plačnimi in delovnimi pogoji, ki se uporabljajo za državljane zadevne pogodbenice. Isti nadzor se lahko ohrani za osebe iz člena 5(1) tega sporazuma, ki opravljajo storitve v naslednjih štirih sektorjih: storitve za rastlinsko pridelavo; gradbeništvo s sorodnimi branžami; poizvedovalne aktivnosti in varovanje; čiščenje objektov in opreme (oznake NACE[4] 01.41, 45.1 do 4, 74.60 oziroma 74.70). Pri dostopu na trg dela bo Švica v prehodnih obdobjih iz odstavkov 1b, 2b, 3b in 4c dajala prednost delavcem, ki so državljani novih držav članic, pred delavci, ki so državljani držav nečlanic EU ali Efte. Nadzor nad prednostnimi delavci, ki so vključeni v redni trg delovne sile ne velja za izvajalce storitev, ki so liberalizirani s posebnim sporazumom med

[4] NACE: Uredba Sveta (EGS) 3037/90 z dne 9. oktobra 1990 o statistični klasifikaciji gospodarskih dejavnosti v Evropski skupnosti (UL L 293, 24.10.1990, str. 1), kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. septembra 2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

pogodbenicami v zvezi z opravljanjem storitev (vključno s Sporazumom o določenih vidikih vladnih naročil, če pokriva opravljanje storitev). V istem obdobju se lahko za dovoljenja za bivanje do štirih mesecev[5] in za osebe iz člena 5(1) Sporazuma, ki opravljajo storitve, v štirih zgoraj omenjenih sektorjih, ohranijo zahteve po kvalifikacijah.

Skupni odbor na podlagi poročila, ki ga pripravi vsaka pogodbenica, ki izvaja prehodne ukrepe iz tega odstavka, pregleda delovanje teh ukrepov v dveh letih po začetku veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic. Po zaključku pregleda in najpozneje dve leti po začetku veljavnosti navedenega protokola lahko pogodbenica, ki je izvajala prehodne ukrepe iz tega odstavka in je Skupni odbor uradno obvestila o svoji nameri, da prehodne ukrepe uporablja še naprej, te ukrepe uporablja do pet let po začetku veljavnosti navedenega protokola. Če takega uradnega obvestila ni, se prehodno obdobje konča po preteku dveletnega obdobja iz prvega pododstavka.

Ob koncu prehodnega obdobja iz tega odstavka se ukinejo vse omejitve iz tega odstavka.“

„3b. Švica od začetka veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic do izteka obdobja iz odstavka 1b vsako leto (*pro rata temporis*) v okviru svoje skupne kvote za tretje države določi za delavce, zaposlene v Švici, in samozaposlene osebe, ki so državljani teh novih držav članic, najmanjše število novih dovoljenj za prebivanje[6] v skladu z naslednjim razporedom:

Do	Število dovoljenj za obdobje enega leta ali več	Število dovoljenj za obdobje, daljše od štirih mesecev in krajše od enega leta
Prvo leto	362	3620
Drugo leto	523	4 987
Tretje leto	684	6 355
Četrto leto	885	7 722
Peto leto	1 046	9 090“

„4c. Ob koncu obdobja iz odstavka 1b in obdobja iz tega odstavka ter do deset let po začetku veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic se za državljane teh novih držav članic uporabljajo določbe člena 10(4) tega sporazuma.

[5] Delavci lahko zaprosijo za kratkotrajna dovoljenja za bivanje v okviru kvot iz pododstavka 3b tudi za obdobje, krajše od štirih mesecev.

[6] Ta dovoljenja se bodo dodelila poleg kvot iz člena 10 tega sporazuma, ki so pridržane za zaposlene in samozaposlene osebe, ki so bili državljani držav članic v času podpisa tega sporazuma (21. junij 1999) in državljani držav članic, ki sta postali pogodbenici tega sporazuma s Protokolom iz leta 2004. Ta dovoljenja se prav tako dodelijo poleg dovoljenj, ki se dodeljujejo na podlagi obstoječih dvostranskih sporazumov o izmenjavi pripravnikov med Švico in novima državama članicama.

V primeru resnih motenj na domačem trgu dela ali grožnje le-teh Švica ali katera koli od novih držav članic, ki izvajajo prehodne ukrepe, uradno obvestijo Skupni odbor o tovrstnih okoliščinah pred iztekom petletnega prehodnega obdobja iz pododstavka 2 odstavka 2b. V tem primeru lahko država, ki je posredovala uradno obvestilo, za delavce, zaposlene na njenem ozemlju, do sedem let po začetku veljavnosti navedenega protokola uporablja ukrepe iz odstavkov 1b, 2b in 3b. V tem primeru je letno število dovoljenj za prebivanje iz odstavka 1b naslednje:

Do	Število dovoljenj za obdobje enega leta ali več	Število dovoljenj za obdobje, daljše od štirih mesecev in krajše od enega leta
Šesto leto	1 126	10 457
Sedmo leto	1 207	11 664“

„5b. Prehodne določbe iz odstavkov 1b, 2b, 3b in 4c in zlasti tiste iz odstavka 2b, ki se nanašajo na prednostne delavce, vključene v redni trg dela, in nadzor nad plačnimi in delovnimi pogoji, se ne uporabljajo za zaposlene in samozaposlene osebe, ki imajo ob začetku veljavnosti Protokola k temu sporazumu o sodelovanju Republike Bolgarije in Romunije kot pogodbenic dovoljenje za opravljanje gospodarske dejavnosti na ozemlju pogodbenic. Te osebe zlasti uživajo poklicno in geografsko mobilnost.

Imetniki dovoljenj za prebivanje, ki veljajo manj kot leto dni, imajo pravico do obnovitve svojega dovoljenja; proti njim ni mogoče uveljavljati izčrpanih količinskih omejitev. Imetniki dovoljenj za prebivanje z veljavnostjo enega leta ali več imajo avtomatično pravico do podaljšanja svojih dovoljenj. Od začetka veljavnosti navedenega protokola imajo takšne zaposlene in samozaposlene osebe zato pravico do prostega pretoka, ki je priznana registriranim osebam v temeljnih določbah tega sporazuma, zlasti v členu 7 Sporazuma.“

c) V členu 27(2) Priloge I k Sporazumu se sklicevanje na člen „10(2, 2a, 4a in 4b)“ nadomesti s sklicevanjem na člen „10(2, 2a, 2b, 4a, 4b in 4c)“.

Člen 3

Z odstopanjem od člena 25 Priloge I k Sporazumu se uporabljajo prehodna obdobja iz Priloge 1 k temu protokolu.

Člen 4

1. Priloga II k Sporazumu se spremeni v skladu s Prilogo 2 k temu protokolu.

2. Priloga III k Sporazumu se prilagodi s sklepom Skupnega odbora, ustanovljenega s členom 14 Sporazuma.

Člen 5

1. Prilogi 1 in 2 k temu protokolu sta njegov sestavni del.

2. Ta protokol, skupaj s Protokolom iz leta 2004, je sestavni del Sporazuma.

Člen 6

1. Ta protokol ratificirata ali odobrita v skladu s svojimi postopki Svet Evropske unije v imenu držav članic in Evropske skupnosti ter Švica.

2. Svet Evropske unije in Švica drug drugega uradno obvestita o zaključku teh postopkov.

Člen 7

Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca, ki sledi datumu zadnjega obvestila o odobritvi.

Člen 8

Ta protokol velja enako dolgo in v skladu z istimi pogoji kot Sporazum.

Člen 9

1. Ta protokol in izjave, ki so mu priložene, je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

2. Bolgarska in romunska jezikovna različica Sporazuma, vključno z vsemi prilogami, protokoli in Sklepno listino, so enako verodostojne. Skupni odbor, ustanovljen s členom 14 Sporazuma, odobri verodostojni besedili Sporazuma v novih jezikih.

V…, dne … leta dva tisoč osem

Za Svet Evropske unije

Za Švicarsko konfederacijo

PRILOGA 1

Prehodni ukrepi o nakupu zemljišč in sekundarnih prebivališč

1. Republika Bolgarija

Republika Bolgarija lahko pet let od dneva začetka veljavnosti tega protokola ohrani v veljavi omejitve iz svoje zakonodaje, veljavne ob podpisu tega protokola, glede pridobitve lastništva nad zemljišči za sekundarna prebivališča s strani švicarskih državljanov, ki ne prebivajo v Bolgariji, in s strani pravnih oseb, ki so ustanovljene po švicarskem pravu.

Določbe prejšnjega pododstavka ali kakršna koli pravila in postopki, ki ne veljajo za državljane Bolgarije, ne veljajo niti za švicarske državljane, ki zakonito prebivajo v Bolgariji.

Republika Bolgarija lahko sedem let od dneva začetka veljavnosti tega protokola ohrani v veljavi omejitve iz svoje zakonodaje, veljavne ob podpisu tega protokola, glede pridobitve lastništva nad kmetijskimi zemljišči, gozdovi in gozdarskimi zemljišči s strani švicarskih državljanov in pravnih oseb, ustanovljenih po švicarskem pravu. Švicarskega državljana se v nobenem primeru pri pridobivanju kmetijskih, gozdov in gozdarskih zemljišč ne sme obravnavati manj ugodno kot na dan podpisa tega protokola ali bolj restriktivno kot državljana tretjih držav.

Za samozaposlene kmete, ki so švicarski državljani in želijo imeti sedež ter prebivati v Republiki Bolgariji, ne veljajo določbe prejšnjega pododstavka ali kakršni koli postopki, ki ne veljajo za državljane Republike Bolgarije.

Tri leta po začetku veljavnosti tega protokola se opravi splošni ponovni pregled teh prehodnih ukrepov. Skupni odbor odloči, da se prehodno obdobje iz prvega pododstavka skrajša ali konča.

2. Romunija

Romunija lahko pet let od dneva začetka veljavnosti tega protokola ohrani v veljavi omejitve iz svoje zakonodaje, veljavne ob podpisu tega protokola, glede pridobitve lastništva nad zemljišči za sekundarna prebivališča s strani švicarskih državljanov, ki ne prebivajo v Romuniji, ter s strani pravnih oseb, ki so ustanovljene po švicarskem pravu in nimajo sedeža, podružnice ali predstavniške agencije v Romuniji.

Določbe prejšnjega pododstavka ali kakršna koli pravila in postopki, ki ne veljajo za državljane Romunije, ne veljajo niti za švicarske državljane, ki zakonito prebivajo v Romuniji.

Romunija lahko sedem let od dneva začetka veljavnosti tega protokola ohrani v veljavi omejitve iz svoje zakonodaje, veljavne ob podpisu tega protokola, glede pridobitve lastništva nad kmetijskimi zemljišči, gozdovi in gozdarskimi zemljišči s strani švicarskih državljanov in pravnih oseb, ki so ustanovljene po švicarskem pravu in nimajo sedeža niti niso registrirane v Romuniji. Švicarskega državljana se v nobenem primeru pri pridobivanju kmetijskih, gozdov in gozdarskih zemljišč ne sme obravnavati manj ugodno kot na dan podpisa tega protokola ali bolj restriktivno kot državljana tretjih držav.

Za samozaposlene kmete, ki so švicarski državljani in želijo imeti sedež ter prebivati v Romuniji, ne veljajo določbe prejšnjega pododstavka ali kakršni koli postopki, ki ne veljajo za državljane Romunije.

Tri leta po začetku veljavnosti tega protokola se opravi splošni ponovni pregled teh prehodnih ukrepov. Skupni odbor odloči, da se prehodno obdobje iz prvega pododstavka skrajša ali konča.

PRILOGA 2

Priloga II k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb se spremeni:

1. Pod naslovom „Za namene tega sporazuma se Uredba prilagodi:“ se točka 1 Oddelka A Priloge II k Sporazumu spremeni:

   (a) pod točko (i), ki se nanaša na Prilogo III, Del A, se za zadnji vnos „Švedska – Švica“ doda naslednje:

   „Bolgarija – Švica

   Jih ni.

   Romunija – Švica

   Ni konvencije.“

   (b) Pod točko (i), ki se nanaša na Prilogo III, Del A, se za zadnji vnos „Slovaška – Švica“ doda naslednje:

   „Bolgarija – Švica

   Jih ni.

   Romunija – Švica

   Ni konvencije.“

2. Pod naslovom „Oddelek A: Navedeni akti“ se pod točko 1. „Uredba (EGS) št. 1408/71“ za „304 R 631: Uredbo (ES) št. 631/2004 …“ vstavi naslednje:

   „Oddelek 2 (Prosto gibanje oseb – Socialna varnost) Uredbe Sveta (ES) št. 1791/2006 z dne 20. novembra 2006 o prilagoditvi nekaterih uredb ter odločb in sklepov na področjih prostega pretoka blaga, prostega gibanja oseb, prava družb, politike konkurence, kmetijstva (vključno z veterinarsko in fitosanitarno zakonodajo), prometne politike, obdavčitve, statistike, energetike, okolja, sodelovanja na področjih pravosodja in notranjih zadev, carinske unije, zunanjih odnosov, skupne zunanje in varnostne politike ter institucij zaradi pristopa Bolgarije in Romunije, če njene določbe zadevajo akte Skupnosti iz Priloge II k Sporazumu.“

3. Pod naslovom „Oddelek A: Navedeni akti“ se pod točko 2. „Uredba (EGS) št. 574/72“ za „304 R 631: Uredbo (ES) št. 631/2004 …“ vstavi naslednje:

   „Oddelek 2 (Prosto gibanje oseb – Socialna varnost) Uredbe Sveta (ES) št. 1791/2006 z dne 20. novembra 2006 o prilagoditvi nekaterih uredb ter odločb in sklepov na področjih prostega pretoka blaga, prostega gibanja oseb, prava družb, politike konkurence, kmetijstva (vključno z veterinarsko in fitosanitarno zakonodajo), prometne politike, obdavčitve, statistike, energetike, okolja, sodelovanja na področjih pravosodja in notranjih zadev, carinske unije, zunanjih odnosov, skupne zunanje in varnostne politike ter institucij zaradi pristopa Bolgarije in Romunije, če njene določbe zadevajo akte Skupnosti iz Priloge II k Sporazumu.“

4. Pod naslovom „Oddelek B: Sklepi, ki jih pogodbenice ustrezno upoštevajo“ se pod točkami „4.18. 383 D 0117: Sklepom št. 117 …“, „4.27. 388 D 64: Sklepom št. 136 …“, „4.37. 393 D 825: Sklepom št. 150 …“, po „12003 TN 02/02 A: Aktom o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, …“ in pod točko „4.77: Sklepom št. 192 …“ vstavi naslednje:

„Oddelek 2 (Prosto gibanje oseb – Socialna varnost) Uredbe Sveta (ES) št. 1791/2006 z dne 20. novembra 2006 o prilagoditvi nekaterih uredb ter odločb in sklepov na področjih prostega pretoka blaga, prostega gibanja oseb, prava družb, politike konkurence, kmetijstva (vključno z veterinarsko in fitosanitarno zakonodajo), prometne politike, obdavčitve, statistike, energetike, okolja, sodelovanja na področjih pravosodja in notranjih zadev, carinske unije, zunanjih odnosov, skupne zunanje in varnostne politike ter institucij zaradi pristopa Bolgarije in Romunije, če njene določbe zadevajo akte Skupnosti iz Priloge II k Sporazumu.“

5. Za delavce, ki so državljani Republike Bolgarije in Romunije, se ureditev iz odstavka 1 poglavja „Zavarovanje za primer brezposelnosti“ Protokola k Prilogi II uporablja do izteka sedmega leta po začetku veljavnosti tega protokola.

SKUPNA IZJAVA

o prilagoditvi Priloge III k Sporazumu

Pogodbenice izjavljajo, da se zaradi zagotavljanja nemotenega izvajanja Sporazuma, Priloga III spremeni, takoj ko je to mogoče, da se med drugim vključi tudi Direktiva 2005/36/ES, kakor je bila spremenjena z Direktivo 2006/100/ES, in novi švicarski vnosi.

IZJAVA

Švice o avtonomnih ukrepih od dne podpisa

Švica bo državljanom novih držav članic pred začetkom veljavnosti prehodnih ureditev iz tega protokola zagotovila začasen dostop do svojega trga dela na podlagi nacionalne zakonodaje. V ta namen bo Švica od dneva podpisa tega protokola za državljane novih držav članic odprla posebne kvote kratkoročnih in dolgoročnih delovnih dovoljenj, kakor so opredeljena v členu 10(1) Sporazuma. Kvote bodo obsegale 282 dolgoročnih in 1 006 kratkoročnih dovoljenj na leto. Poleg tega pa bo 2 011 začasnim delavcem na leto odobreno prebivanje, krajše od 4 mesecev.